

DIENSTLEISTUNGSVERTRAG *Zmluva o poskytovaní služieb*

Zustande gekommen durch die Vermittlung von *uzatvorená na základe sprostredkovania firmou*
Second Life Care K.S.

Geschäftsführerin: Mgr. Monika Slováková

Sitz/*sídlo*: Hlavná 116/114, 919 21 Zeleneč www.slc-agentur.com

Zweigstelle /Postanschrift Second Life Care K.S. Priemyselná 5, SK 91701 Trnava

zurück an diese Fax Nr. +421332400020

zwischen

EuropaProgres s.r.o.

Geschäftsführer: Ing. Dušan Elko

Kutuzovova 1, 831 03 Bratislava

Korespondenzadresse: Banská Bystrica: 974 01, Horná 54

IČO:46 122 265

SK DIČ:SK 2023287189

*nachfolgend „Leistungsgeber“ genannt
Ďalej nazývaný „dodávateľ“*

und/a

Herbert Trautmannsberger, Römerstraße 7, 84375 Kirchdorf am Inn

*nachfolgend „Leistungsnehmer“ genannt
Ďalej nazývaný „odberateľ“*

wird dieser Vertrag mit Wirkung ab dem **19.04.2017** geschlossen.

Táto zmluva sa uzatvára s účinnosťou od 19.04.2017.

Dieser Vertrag endet spätestens 24 Monate nach Beginn der Leistungserbringung, ohne dass es zuvor einer Kündigung bedarf.

Táto zmluva končí automaticky najneskôr 24 mesiacov po začatí poskytovania služieb, bez toho aby ju bolo potrebné vypovedať.

Die im § 2 bezeichneten Leistungen sollen durchgeführt werden im Privathaushalt von Herrn/Frau:

Služby uvedené v § 2 budú vykonané v domácnosti u pána/Pani:

Lydia Mittermaier, Gartenstraße 13, 84387 Julbach

*nachfolgend „Leistungsempfänger“ genannt
Ďalej nazývaný „prijemca služby“*

§ 1 Allgemeine Bestimmungen / § 1 Všeobecné ustanovenia

1. Leistungsgeber entsendet einen Mitarbeiter zur Durchführung der vereinbarten Leistung gemäß § 2 entsprechend der gesetzlichen Bedingungen und stellt sicher, dass der Mitarbeiter ordnungsgemäß angestellt und sozialversichert ist (E101 Formular als Nachweis).

Dodávateľ vysiela pracovníka v súlade s §2, aby vykonal náležité dohodnuté služby v súlade so zákonnými podmienkami existujúcimi v rámci voľného poskytovania služieb a zabezpečí, aby ním vyslaní pracovníci boli náležité zamestnaní a sociálne poistení (nutné priložiť formulár E101 ako doklad).

2. Der Leistungsnehmer versichert, keine Weisungen zur Art und Weise der zu erledigenden Aufgaben des entsandten Mitarbeiters auszuüben.

Odberateľ služieb sa zaväzuje, že nebude dávať vyslaným pracovníkom žiadne pokyny v súvislosti s výkonom ich pracovných úloh.

3. Der Mitarbeiter kann nicht durch den Leistungsnehmer oder Dritte zu anderen Zwecken und/oder Aufgaben eingeteilt oder an andere Erfüllungsorte verliehen oder vermittelt werden. Seine Aufgabe besteht einzig in der Erfüllung der in § 2 genannten Tätigkeiten beim Leistungsnehmer am Ort des Leistungsnehmers.

Poskytovateľom vyslaný pracovník nemôže byť odberateľom služieb alebo treťou osobou pridelený k iným účelom a/alebo úlohám alebo prepožičiavaný na iné miesta výkonu práce alebo ďalej sprostredkovaný. Jeho úloha spočíva výlučne v plnení činností vymenovaných v §2 u odberateľa alebo v mieste výkonu.

4. Leistungsort ist der vorgenannte Wohnort des Leistungsempfängers.

Miestom výkonu je miesto bydliska odberateľa služby.

5. Bei Beschwerden zur Erbringung der in § 2 bezeichneten Leistungen durch den Mitarbeiter ist Leistungsgeber über den Vermittler Second Life Care K.S. zu informieren. Der Leistungsgeber sichert eine umgehende Überprüfung und bei berechtigten Beschwerden das schnellstmögliche Abstellen des Beschwerdegrundes zu.

V prípade sťažností na poskytovanie v §2 vymenovaných služieb, ktoré vykonával vyslaný pracovník, je potrebné informovať poskytovateľa prostredníctvom sprostredkovateľa Second Life Care K.S. Nasleduje čo možno najrýchlejšie preskúmanie vecí zo strany dodávateľa a v prípade oprávnených sťažností čo možno najrýchlejšie odstránenie ich dôvodu.

§ 2 Leistungsbeschreibung / § 2 Popis poskytovaných služieb

Der Leistungsgeber verpflichtet sich, durch seine Mitarbeiter für die oben bestimmte Zeit und nach der konkreten Bedarfserhebung Dienstleistungen für den Leistungsnehmer im oben genannten Haushalt zu erbringen. Unter Dienstleistungen versteht man insbesondere:

Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať služby pre odberateľa vo vyššie uvedenej domácnosti prostredníctvom svojich zamestnancov a na vyššie určený časový úsek a podľa konkrétnej potreby. Službami sa rozumie predovšetkým:

1. Verpflegung/ Hilfe in der Küche: Essenanrichtung, Einkaufen, Sauberkeit in der Küche halten, Geschirrspülen, Hilfe und Unterstützung beim Essen und andere ähnliche Arbeiten.

1. Stravovanie/ pomoc v kuchyni: príprava a podávanie jedál, nakupovanie, udržiavanie kuchyne v čistom stave, umývanie riadu, pomoc pri podávaní jedál a iné podobné práce

2. Hauswirtschaftliche Arbeiten: Hausputz, Saugen, Boden wischen, Staub wischen, Möbelpflege, Wäsche und Gardinen waschen, Bügeln, Balkonpflanzen pflegen, andere ähnliche Arbeiten

Domáce práce: upratovanie bytu, vysávanie, umývanie podláh, utieranie prachu, starostlivosť o nábytok, pranie prádla a závesov, žehlenie, starostlivosť o balkónové kvetiny, iné podobné práce.

3. Alltagshilfen und Gesellschaft leisten: Freizeitgestaltung des Leistungnehmers, Begleitung bei Arztbesuchen, Einkaufen, kulturellen Veranstaltungen, usw., Unterstützung bei Körperhygiene und sonstigen Aktivitäten des täglichen Lebens

3. Každodenná pomoc a poskytovanie spoločnosti: organizovanie voľného času odberateľa, sprevádzanie k lekárovi, pri nákupoch, na kultúrne podujatia atď., pomoc a podpora pri telesnej hygiene a iných činnostiach každodenného života

Ausdrücklich ausgenommen von den Leistungen sind Garten- oder Feldarbeiten, medizinische Dienstleistungen und professionelle pflegerische Tätigkeiten der Behandlungspflege, die eine Fachausbildung erfordern, wie zum Beispiel Injektionen oder Verbandwechsel.

Z poskytovaných služieb sa výslovne vynímajú práce v záhrade a na poli, lekárske a profesionálne ošetrovateľské činnosti, ktoré si vyžadujú odbornú vzdelanie ako napr. podávanie injekcií alebo výmena obväzov.

§ 3 Unterbringung / Verpflegung / Freizeitregelung § 3 Ubytovanie/ stravovanie/ určenie voľna

1. Der Leistungsnehmer stellt dem Mitarbeiter unentgeltlich ein Zimmer zur alleinigen Nutzung zur Verfügung. Dieses Zimmer ist ausreichend möbliert, verschließbar, hygienisch einwandfrei und mit Frischluftzugang versehen. Gewährt wird zudem eine jederzeit mögliche Mitbenutzung eines Bades mit Wanne und/oder Dusche, Waschgelegenheit und WC, sofern kein eigenes Bad zur Verfügung gestellt werden kann.

1. *Odberateľ poskytne vyslanému pracovníkovi bezodplatne jednu samostatnú izbu. Izba musí byť dostatočne zariadená nábytkom, uzamykateľná, hygienicky nezávadná a vybavená prívodom čerstvého vzduchu. Okrem toho mu umožní kedykoľvek užívať spoločnú kúpeľňu s vaňou a/alebo sprchou, resp. poskytne možnosť umyť sa a použiť WC, pokiaľ nie je k dispozícii samostatná kúpeľňa.*

2. Der Leistungsnehmer sorgt für angemessene Verpflegung in normal üblicher Qualität und ausreichender Quantität sowie einen freien Tag je Woche (alternativ zwei halbe Tage je Woche) oder täglich 2 bis 3 Stunden Freizeit.

2. *Odberateľ sa stará o primerané stravovanie v bežnej zvyčajnej kvalite a v dostatočnom množstve ako aj počas jedného voľného dňa v týždni (prípadne dvoch poldňoch v týždni) alebo 2 až 3 hodiny voľna denne.*

§ 4 Haftung § 4 Ručenie

1. Es gelten die gesetzlichen Haftungsregeln.

1. *Platia zákonné ustanovenia vzťahujúce sa na ručenie.*

2. Wenn Leistungsnehmer mit dem Mitarbeiter nicht zufrieden ist, verpflichtet sich der Leistungsgeber, schnellstmöglich einen anderen Mitarbeiter zur Verfügung zu stellen. Darüber hinaus gehende Ansprüche stehen dem Leistungsnehmer nicht zu, insbesondere hinsichtlich Kosten eines fremden Dienstes. Ausfallersatz oder persönlich geltend gemachte Kosten durch den Leistungsnehmer sind nicht möglich.

2. *V prípade, že odberateľ nebude spokojný s vyslaným pracovníkom, dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť čo najrýchlejšie iného pracovníka. Odberateľovi neplynú z toho žiadne nároky, predovšetkým týkajúce sa výdavkov na poskytnutie služby inou osobou. Odberateľ si nemôže uplatniť požiadavku na náhradu škody za prípadné prerušenie ani osobné výdavky.*

3. Im Falle der Übergabe und Nutzung eines Fahrzeugs (z.B. PKW) durch den entsendeten Mitarbeiter des Leistungsgebers wird vom Leistungsgeber oder seinen Mitarbeitern keinerlei Haftung bei Schäden jeglicher Art übernommen. Der Transport von Personen ist nicht Bestandteil der vereinbarten Dienstleistung und der Leistungsnehmer trägt das alleinige Risiko.

3. *V prípade že vyslaný pracovník dodávateľa dostane do užívania vozidlo (napr. osobné auto) odberateľ ani jeho pracovníci v žiadnom prípade nepreberajú ručenie v prípade škody hociakého druhu. Transport osôb nie je súčasťou dohodnutej služby a celkové riziko nesie odberateľ.*

§ 5 Vertragsgültigkeit § 5 Platnosť zmluvy

1. Der Vertrag ist für die oben bestimmte Zeit abgeschlossen.

1. *Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú.*

2. Der Vertrag kann von jeder Vertragspartei ohne zu nennende Gründe mit einer Kündigungsfrist von 14 Tagen gekündigt werden. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen.

2. *Zmluva môže byť vypovedaná oboma zmluvnými stranami bez udania dôvodov s výpovednou lehotou 14 dní. Výpoveď musí byť podaná písomne.*

§ 6 Unterbrechung / Aussetzung / Vertretung § 6 Prerušenie/ pozastavenie

1. Die Abwesenheit des Leistungsempfängers bis zu 5 Tagen, z.B. wegen Krankenhausaufenthalt, lässt den Vertragsbestand unberührt. Danach kann der Vertrag vom Leistungsnehmer ruhend gestellt werden, bis eine Wiederaufnahme der Leistungen durch den Leistungsnehmer erwünscht ist.

1. *Nepřítomnosť príjemcu služieb v čase do 5 dní, napr. z dôvodu pobytu v nemocnici ponecháva zmluvný stav nedotknutý. Po uplynutí tejto lehoty môže dodávateľ zmluvu pozastaviť, až do obnovenia záujmu o poskytovanie služieb zo strany odberateľa.*

2. Durch das Ruhen des Vertrages verlängert sich die Laufzeit automatisch um die Zeit der Aussetzung. Die beabsichtigte Änderung der Aussetzung ist rechtzeitig dem Leistungserbringer anzuzeigen.

2. *Počas prestoja sa doba platnosti zmluvy predlžuje automaticky o dobu prerušenia. Zamýšľanu zmenu prerušenia je potrebné včas oznámiť odberateľovi.*

3. Im Falle des Versterbens des Leistungsempfängers endet der Vertrag automatisch 7 Tage nach dem Todestag.

3. *V prípade úmrtia príjemcu služieb platnosť zmluvy končí automaticky 3 dni po úmrtí.*

4. Eine Ablösung des Mitarbeiters ist rechlich unzulässig. Allenfalls ist eine Vertretung möglich für Fälle von:

- Krankheit, Urlaub, anderweitig begründete Abwesenheit des Mitarbeiters
- Kündigung des Arbeitsvertrages durch Mitarbeiter oder Leistungsgeber,

- Wunsch nach Mitarbeiterwechsel von Seiten des Leistungsnehmers wegen Unzufriedenheit oder
- bei wesentlicher Veränderung des konkreten Dienstleistungs-Bedarfs.,
In diesen Fällen wird der Leistungsgeber schnellstmöglich für eine Vertretung sorgen. Es wird darauf hingewiesen, dass es zu Verzögerungen bedingt durch Reisezeiten oder jeweilige Bewerbersituationen kommen kann.

4. *Nahrádzanie pracovníkov je právne neprípustné. Ak nemožno inak, zastúpenie vyslaného pracovníka je možné v nasledovných prípadoch:*

- *Choroba, dovolenka, iná odôvodnená neprítomnosť pracovníka*
- *Vypovedanie pracovnej zmluvy pracovníkom alebo dodávateľom*
- *Ak si odberateľ želá výmenu pracovníka z dôvodu nespokojnosti,*
- *Pri výraznej zmene povahy konkrétnej potreby služby*

V týchto prípadoch je dodávateľ povinný, čo možno najrýchlejšie zabezpečiť zástupcu. Výslovne sa poukazuje na to, že môže dôjsť k omeškaniam podmienených časovej náročnosti cesty alebo aktuálnym situáciám uchádzača.

§ 7 Kosten / Zahlung / Minderung § 7 Náklady/platba/ vyúčtovanie/zníženie ceny

Das Entgelt für die zu erbringenden Leistungen beträgt **70,- EUR/Tag** (Preis inkl. Fahrkosten). Die Rechnung wird am 20. des Monats der Leistungserbringung erstellt und zugesandt. Der berechnete Betrag muss spätestens **zum Ende des jeweiligen Rechnungsmonats** bezahlt werden. (Beispiel: Erhalt der Rechnung 20.11., Bezahlung bis 30.11.)

*Odmena za poskytnuté služby služby je 70,- EUR/deň (cena vrátane cestovných nákladov). Faktúra bude vystavená a zaslaná vždy 20-teho dňa v mesiaci v ktorom bola služba dodaná. Fakturovaná suma musí byť uhradená najneskôr **k poslednému dňu v mesiaci**. (príklad: obdržanie faktúry 20.11., platba do 30.11.)*

Für die Feiertage 24.12./25.12./26.12.. dem 31.12./01.01. und Ostersonntag und Ostermontag wird der Tagessatz um **50,- Euro** erhöht berechnet.

Za sviatky 24.12./25.12./26.12., 31.12./01.01. a Veľkonočný pondelok a Veľkonočnú nedelu bude účtovaný príplatok 50 Eur k dennej sadzbe.

2. Der Leistungsgeber ist berechtigt, bei Ausbleiben der Zahlung (mehr als 7 Tage nach der Fälligkeit der Rechnung) trotz entsprechender Mahnung oder bei unberechtigter Minderung den Mitarbeiter ersatzlos und ohne Folgehaftung die Dienstleistung beenden zu lassen, und mit sofortiger Wirkung vom Vertrag zurückzutreten.

2. Dodávateľ je oprávnený v prípade vynechania platby (viac ako 7 dní po splatnosti faktúry) napriek vymáhaniu alebo v prípade neoprávneného zníženia ceny, vyslaného pracovníka stiahnuť bez nároku na náhradu škody a bez ručenia za následky a okamžite odstúpiť od zmluvy.

3. Der Leistungsnehmer darf nur mit unbestrittenen oder rechtskräftigen Forderungen aufrechnen bzw. diese mit Forderungen des Leistungsgebers verrechnen.

3. Odberateľ si môže kompenzovať len nesporné a právoplatné pohľadávky resp. tieto zúčtovať spolu s pohľadávkami dodávateľa.

4. Eine Minderung kann nur erfolgen, wenn im Verlauf der Leistungserbringung der Minderungsgrund bei Auftreten umgehend angezeigt wurde und zwischen den Parteien unstrittig ist. Sollte ein etwaiger Mangel nicht oder verspätet angezeigt werden, gilt die Leistung als vollständig erbracht. Nachträglich geltend gemachte Minderungsgründe sind nicht kostensenkend oder als Aussetzungsgrund zulässig. Bei unverzüglicher Anzeige eines Mangels muss dem Leistungsgeber die Möglichkeit der schnellstmöglichen Verbesserung gegeben werden.

4. K zníženiu ceny môže dôjsť len v prípade, že počas poskytovania služieb bol obratom oznámený dôvod zníženia ceny v momente jeho vzniku a nie je o ňom u žiadnej zo zmluvných strán spor. Ak prípadný nedostatok nebol oznámený alebo bol oznámený neskoro, považuje sa výkon za plne poskytnutý. Dodatočne uplatnené požiadavky na zníženie ceny nemožno považovať za príčinu zníženia ceny alebo zrušenia zmluvy. V prípade bezodkladného informovania o nedostatku sa dodávateľovi dáva možnosť čo možno najrýchlejšj naprawy.

§ 8 Datenschutz / Schweigepflicht / Wirksamkeit § 8 Ochrana údajov/ mlčanlivosť/ účinnosť

1. Der Leistungsgeber verpflichtet sich zum Schutz der personenbezogenen Daten sowie zur Einhaltung einer Schweigepflicht gegenüber Dritten über alle gewonnenen Daten und Erkenntnisse. Eine Weitergabe von Daten an Dritte ist lediglich zur Erfüllung der Aufgaben dieses Vertrages gestattet.

1. Dodávateľ sa zaväzuje k ochrane osobných údajov ako aj k tomu, že dodrží mlčanlivosť voči tretím osobám vzťahujúcu sa na všetky získané údaje a poznatky. V rámci plnenia ustanovení tejto zmluvy sa však povoľuje poskytnutie údajov tretím osobám.

2. Vorstehende Verpflichtung bleibt auch nach Beendigung des Vertrages bestehen.

2. Vyššie menované záväzky zostávajú v platnosti aj po ukončení zmluvy.

§ 9 Schlußbestimmungen § 9 Záverečné ustanovenia

1. Alle Änderungen dieses Vertrages müssen schriftlich erfolgen und von beiden Parteien unterzeichnet werden. Mündliche Abreden sind nicht wirksam.

1. Všetky zmeny zmluvy sa vykonávajú výlučne písomnou formou a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami. Ústne dohody nemajú žiadnu účinnosť.

2. Gerichtsstand für die Leistungserbringung der Dienstleistungen ist der Geschäftssitz des Leistungsgebers.

2. Príslušný súd vo veci poskytovania služieb sa nachádza v mieste obchodného sídla dodávateľa.

3. Der Leistungsnehmer verpflichtet sich für die Laufzeit dieses Vertrages und bis zu sechs Monate nach seiner Beendigung, keine der bei ihm von EuProgress s.r.o. zu seiner Versorgung eingesetzten Arbeitskräfte oder sonstige mit einer Leistungserbringung für EuProgress s.r.o. beauftragte Personen abzuwerben und in einem direkten Beschäftigungsverhältnis zu beschäftigen oder indirekt durch Dritte beschäftigen zu lassen.

Als Abwerbung wird insoweit jedes mittelbare oder unmittelbare Einwirken des Leistungsnehmers auf vorgenannte Personen, das darauf abzielt, diese zu einem direkten Arbeitsverhältnis oder Dienstvertrag mit dem Leistungsnehmer oder Dritten zu veranlassen, verstanden.

Für jeden Fall einer Zuwiderhandlung gegen diese Verpflichtung wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000 € vereinbart. Weitergehende Schadenersatzansprüche werden durch die Vertragsstrafe nicht ausgeschlossen; diese ist jedoch auf ggf. entstehenden weiteren Schaden in Anrechnung zu bringen.

Objednávateľ/ odberateľ sa zaväzuje po dobu trvania tejto zmluvy a v čase do 6 mesiacov po jej ukončení, že neosloví žiadneho z pracovníkov dodávateľa, ktorých boli u neho nasadení za účelom poskytovania opatrovateľských služieb, ani žiadne iné osoby poverené poskytovaním služieb a že nevytvorí so žiadnym z nich priamy ani nepriamy resp. sprostredkovaný pracovný pomer.

Odlákaním pracovníka sa rozumie teda každé priame alebo nepriame pôsobenie na vyššie menované osoby zo strany objednávateľa/odberateľa, ktoré by viedlo k tomu, aby tieto osoby uzatvorili s objednávateľom/ odberateľom alebo s treťou osobou priamy pracovný pomer alebo zmluvu o poskytnutí služieb.

Pre všetky prípady protiprávneho konania voči tomuto záväzku sa dojednáva týmto zmluvná pokuta vo výške 5.000 €. Ďalšie požiadavky na náhradu škody sa touto zmluvou pokutou nevyklúšajú, tieto je však potrebné započítať k príp. vzniknutým ďalším škodám.

4. Jede Vertragspartei erhält eine unterschriebene Ausfertigung des Vertrages.

4. Každá zmluvná strana dostane jedno podpísané vyhotovenie tejto zmluvy.

Die Vertragsbedingungen wurden gelesen, und das Einverständnis mit allen Punkten wird bestätigt.

Zmluvné podmienky boli prečítané a podpismi sa potvrdzuje súhlas so všetkými bodmi zmluvy.

Ort, Datum Unterschriften Leistungsnehmer /
miesto, dátum, podpisy odberateľa služieb

Banská Bystrica, 18.4.2017
Ort, Datum Unterschrift Leistungsgeber/
miesto, dátum podpis dodávate